Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głóg odpowiedział drzewom: Jeśli naprawdę chcecie namaścić mnie na króla nad wami, przyjdźcie, schrońcie się w moim cieniu. Jeśli nie, to ogień z głogu\* wyjdzie i strawi cedry Libanu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A głóg tak odpowiedział drzewom: Jeśli naprawdę tego chcecie i namaścicie mnie na króla, możecie schronić się w mym cieniu. Lecz jeśli nie, to ogień z głogu buchnie i strawi cedry Libanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oset odpowiedział drzewom: Jeśli naprawdę chcecie namaścić mnie na króla nad sobą, chodźcie i chrońcie się w moim cieniu. A jeśli nie, niech ogień wyjdzie z ostu i spali cedry libańskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział oset drzewom: jeźli wy prawdziwie chcecie pomazać mię za króla nad sobą, pójdźcież, a odpoczywajcie pod cieniem moim, a jeźliż nie, niech wynijdzie ogień z ostu, a spali Cedry Libańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im odpowiedział: Jeśli mię prawdziwie królem nad sobą stanowicie, przydźcież a odpoczywajcie pod cieniem moim, a jeśli nie chcecie, niechaj wynidzie ogień z ramnu a niech pożrze Cedry Libańskie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział krzew cierniowy drzewom: Jeśli naprawdę chcecie mnie namaścić nakróla, chodźcie i odpoczywajcie w moim cieniu! A jeśli nie, niech ogień wyjdzie z krzewu cierniowego i spali cedry libańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A głóg odpowiedział drzewom: Jeżeli naprawdę chcecie mnie namaścić na swojego króla, Chodźcie, schrońcie się w moim cieniu. A jeżeli nie, to niech wyjdzie ogień z głogu I strawi cedry Libanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział drzewom krzak ciernisty: Jeżeli naprawdę chcecie ustanowić mnie królem nad wami, przyjdźcie i schrońcie się w mym cieniu, a jeśli nie, to niech wyjdzie ogień z krzaka ciernistego i pochłonie cedry libańskie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzak ciernisty odpowiedział drzewom: «Jeśli naprawdę chcecie mnie namaścić na króla nad sobą, przybywajcie, by chronić się w moim cieniu! A jeśli nie, niech z krzaka ciernistego wyjdzie ogień i spali cedry Libanu!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale krzak cierni rzekł drzewom: - Jeśli naprawdę mnie namaszczacie na króla nad sobą, przychodźcie i chrońcie się pod mym cieniem! Jeśli zaś nie, niech ogień wyjdzie z krzaka ciernistego i strawi cedry Libanu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Ґедеон до володарів Сокхота і сказав їм: Ось Зевей і Салмана, через яких ви зневажили мене, кажучи: Чи рука Зевея і Салмани тепер в твоїй руці, щоб ми дали твоїм ослаблим мужам хліб? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cierń odpowiedział drzewom: Jeśli rzeczywiście chcecie mnie namaścić na swojego króla, przyjdźcie i schrońcie się pod mój cień. A jeśli nie – wtedy z ciernia wyjdzie ogień i pochłonie cedry Libanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas krzew ciernisty powiedział do drzew: ʼJeśli naprawdę namaszczacie mnie na króla nad wami, to chodźcie, szukajcie schronienia w moim cieniu. A jeśli nie, to niech z ciernistego krzewu wyjdzie ogień i strawi cedry Libanuʼ. |

1. 1) Wg G: ze mnie, ἀπ᾽ ἐμοῦ. [↑](#footnote-ref-2)